

The following unabbreviated characters are not listed in the character tables of Practical Chinese Reader Books I and II.

Abbreviated	Unabbreviated	Lessons
lǐ 里 as in 里边	lǐ 裏(裡)	22
miàn 面 as in 面包	miàn 麵	25
tái 台 as in 茅台	tái 臺	27
zhe 着 as in 放着	zhe 著	34
zhǐ 只	zhǐ 祇	36
yà 亚	yà 亞	45
lì 丽	lì 麗	45
zhī 只 as a measure word	zhī 隻	45
lù 录 as in 录音	lù 錄	46
dú 读	dú 讀	47

第一課

Stative verbs / adjectives; pronoun

你好

G : 你好。

P : 你好。

第二課

Question particles 嗎 and 呢; adverbs 很 and 也

你好嗎

G : 你好嗎？

P : 我很好，你呢？

G : 也很好。

第三課

Negative 不; slight pause mark “、”

你忙嗎

G : 你忙嗎？

P : （我）不忙。

G : 你哥哥好嗎？

P : 他很好。

G : 你哥哥、你弟弟好嗎？

P : 他們都很好。

第四課

Linking verb 是;

這是我朋友

- P : 這是我爸爸。這是我媽媽。
這是我朋友_____ Gǔbō (古波)
- G : 你們好!
- B & M : 你好!

第五課

Possessive 的

你媽媽是大夫嗎

- G : 這是你的車嗎?
- P : 這不是我的車，這是我媽媽的車。
- G : 那是她的書嗎?
- P : 那是她的書。
- G : 你媽媽是大夫嗎?
- P : 是，她是大夫。

第六課

Question words 誰 and 哪; N+N phrases

他是哪國人

P : 那是誰?

G : 那是我們老師。

P : 他是哪國人?

G : 他是Zhōngguó (中國)人。

P : 他是漢語老師嗎?

G : 他是漢語老師。

第七課

Question word 什麼; differences between N+N phrases and possessive 的 phrases

這是什(甚)麼地圖

這是誰的地圖?

這是Gǔbō(古波)的地圖。

這是什(甚)麼地圖?

這是Zhōngguó(中國)地圖。

你看，這是Běijīng(北京)，那是Shànghǎi(上海)。

這是Cháng Jiāng(長江)嗎?

不是，這是Huáng Hé(黃河)，

那是Cháng Jiāng(長江)。

這是什(甚)麼?

這是Chángchéng(長城)。

第八課

Greetings; V-O phrases

請喝茶

G : Wáng(王)老師，您好！

W : 你好，請進！

G : 這是我朋友_____Pàlánkǎ(帕蘭卡)。

W : 歡迎，歡迎。請喝茶。

P : 謝謝。

W : 不客氣。你吸煙嗎？

P : 我不吸煙。

第九課

SVO sentence patterns

您貴姓

P : 請問，您是Zhōngguó(中國)人嗎？

D : 是，我是Zhōngguó(中國)留學生。

P : 您貴姓？

D : 我姓Dīng(丁)，我叫Dīng Yún(丁雲)。

P : 我叫Pàlánkǎ(帕蘭卡)，是外語學院的學生。我學習漢語。

第十課

Verb 在 and 住; number words

她住多少號

P : 請問，Dīng Yún(丁雲)在嗎？

Z X : 她不在，請坐。

P : 謝謝。她在哪兒？

Z X : 她在宿舍。

P : 她住多少號？

Z X : 四層四二三號。

P : 謝謝你。

○(零) 一(壹) 二(貳) 三(叁)
四(肆) 五(伍)

第十一課

V還+ind.O+ dir.O; time word現在; time measure 一下

謝謝你

D : 還你畫報，謝謝。

P : 不謝。那是漢語詞典嗎？

D : (那)是漢語詞典。

P : 你現在用嗎？

D : 不用。你用嗎？

P : 我用一下兒。

D : 好。

P : 謝謝你。

D : 不客氣。

P : 再見！

D : 再見！

六(陸) 七(柒) 八(捌) 九(玖) 十(拾)

第十二課

Adv+adj+的 +N sentence pattern

復習

她們是很好的朋友

Pàlánkā(帕蘭卡)是Gǔbō(古波)的女朋友。現在他們都學習漢語。他們老師姓Wáng(王)是Zhōngguó(中國)人。Wáng(王)先生是他們的老師也是他們的朋友。

Pàlánkā(帕蘭卡)認識 Zhōngguó(中國)留學生Dīng Yún(丁雲)。Dīng Yún(丁雲)學習英語也學習法語。Pàlánkā(帕蘭卡)常去學生宿舍看她。她們是很好的朋友。

第十三課

Choice-type questions; sequence of actions

你認識不認識她

古波： 你看，她是不是中國人？

帕蘭卡： 是，她是中國人。
古波： 你認識不認識她？
帕蘭卡： 我認識她。
古波： 她叫什(甚)麼名字？
帕蘭卡： 她叫丁雲。喂，丁雲，你去哪兒？
丁云： 啊！是你，帕蘭卡。我去商店買筆。
帕蘭卡： 我們也去商店買紙。來，我介紹一下兒。這是我的中國朋友，丁雲。他是我的男朋友_____

古波： 我叫古波。你好！
丁云： 你好！你也學習漢語嗎？
古波： 對了，我和帕蘭卡都學漢語。
帕蘭卡： 他常說漢語。

第十四課

Co-verbs / sequence of actions

他作什(甚)麼工作

帕蘭卡： 丁雲，我問你，你想不想家？
丁云： 想。我很想爸爸，媽媽。
帕蘭卡： 不想你男朋友嗎？
丁云： 也想。
帕蘭卡： 他作什麼工作？

丁云：他是大夫。

帕蘭卡：你有沒有妹妹？

丁云：我沒有妹妹，我有姐姐。

帕蘭卡：你姐姐在哪兒工作？

丁云：她在銀行工作，她愛人在書店工作。

帕蘭卡：她有孩子嗎？

丁云：有。他們常常給我寫信，我也常常給他們寫信。

帕蘭卡：他們好嗎？

丁云：他們都很好。我告訴姐姐：你是我的好朋友。我姐姐問你好。

帕蘭卡：謝謝。問他們好。

第十五課

Number words and measure words; question words 多少 and 幾

中文系有多少學生

帕：這是我們中文系。

丁：中文系有多少學生？

古：我們系有九十八個學生。

丁：有幾個中國老師？

帕：有三個中國老師。王老師教我們語法和漢字。

古：我和帕蘭卡還有一個中國老師。

丁：誰？

古：丁老師，她教我們口語。

丁：不敢當。你們是我的英語老師。

帕：我們互相學習。

古：這是我們的新閱覽室。我們常在閱覽室看畫報和雜誌。

丁：閱覽室有中文雜誌嗎？

帕：有，閱覽室有中文雜誌、中文報，還有七本漢語詞典。

丁：圖書館在哪兒？

古：在那兒。

第十六課

是 stative verb / adjective 的 sentence pattern, used for emphasis; co-verb 從; 太 stative verb / adjective 了
sentence pattern, used for excessiveness; measure words; N+這兒 / 那兒

這條裙子是新的

古： 帕蘭卡，王老師給我們兩張票。

帕： 什(甚)麼票？

古： 京劇票。我們晚上去看京劇。

帕： 太好了。

古： 我們從哪兒去？

帕： 從我家去。

媽： 你找什(甚)麼？

帕： 我找一條裙子。我和古波晚上去看京劇。

媽： 你的裙子在我這兒。是這條嗎？

帕： 這條裙子不是我的，這是姐姐的。

媽： 那兒還有兩條。

帕： 也不是。那都是舊的。

媽： 這條裙子是新的，是不是這條？

帕： 對了，是這條。媽媽，我穿哪件襯衫？

媽： 那件綠的很好。

帕： 不，那件太大，我穿白襯衫。

第十七課

Telling the time; time words; 以 後; co-verbs / sequence of actions

現在幾點

帕： 你從哪兒來？

古： 我從食堂來。現在幾點？

帕： 差五分兩點。

古： 我兩點一刻上課。

帕： 你幾點下課？

古： 四點二十下課。

帕： 下課以後你有事兒嗎？

古： 沒有事兒。我回宿舍看書。晚上我跟朋友
一起去看電影。

帕： 你看幾點的？

古： 我看八點的。你去不去？

帕： 我不去。下課以後我們去咖啡館好嗎？

古： 好啊。你四點半在那兒等我。

帕： 我跟丁雲一起去。

古： 太好了。你們坐車去嗎？

帕： 不，我們走路去。

古： 好，四點半再見。

第十八課

有時候...有時候... sentence pattern

復習

丁云的一天

丁雲是英語系的學生。她從北京來這兒學習。英語系有五個中國留學生。他們都在學生宿舍住。

丁雲每天六點一刻起床。起床以後，她學習英語和法語。七點半她坐車去學院。每天上午她都有課。他們八點上課，十一點五十分下課。

下課以後，丁雲去食堂吃飯。那是學生食堂，她在那兒認識很多朋友。

下午丁雲沒有課，她回宿舍休息。三點她去閱覽室看畫報和雜誌。有時候她去朋友家，跟朋友說英語，有時候她去老師那兒問問題。朋友們也常常來看她。

晚上丁雲在宿舍學習。有時候她跟朋友們去看電影，有時候給爸爸、媽媽和朋友寫信。她十一點睡覺。

第十九課

Measure words; (是) ...還是...choice type question; 以後 at the beginning of sentences; V-一下; modal verb 喜歡

您要什(甚)麼

(在咖啡館)

- 服： 您要什(甚)麼？
- 帕： 我要一杯咖啡。
- 服： 小姐，您也要咖啡嗎？
- 古： 中國人喜歡喝茶，是嗎？
- 丁： 是啊，有花茶嗎？
- 服： 沒有花茶，有紅茶。您要紅茶還是要咖啡？
- 丁： 不，我要一杯橘子水。
- 古： 我要一瓶啤酒。
- 服： 好，一杯咖啡、一杯橘子水、一瓶啤酒。
- 帕： 聽，這是我們的民歌。你喜歡古典音樂還是喜歡現代音樂？
- 丁： 我喜歡你們的古典音樂。
- 帕： 我也很喜歡聽中國音樂。以後請你給我們介紹一下兒中國音樂。
- 古： 帕蘭卡還喜歡唱歌兒。丁雲你讓她唱一個歌兒。
- 帕： 別聽他的。你教我們中國歌兒好嗎？
- 丁： 好啊。晚上八點以後我常常在宿舍，歡迎你們去。

第二十課

Describing age

四月二十八日是我的生日

(下課以後)

古： 王老師，您今天還有課嗎？

王： 有。十點一刻我給他們班上課。今天的語法
你們有問題嗎？

古： 我有兩個問題。帕蘭卡也有問題。

王： 好，下午我來給你們輔導。你們兩點來還是
三點來？

帕： 我們三點來。老師，二十八號晚上您有空兒嗎？

王： 你們有什(甚)麼事兒？

帕： 四月二十八號是我的生日。我今年二十歲。

王： 是嗎？祝賀你！

帕： 謝謝。我家有一個舞會，請您參加，好嗎？

古： 我們班的同學都參加。

王： 那一定很有意思。今天幾號？

古： 今天四月二十六號，星期五。四月二十八號
是星期日。

王： 好，我一定去。

帕： 太好了。您知道我家的地址嗎？

王： 我知道。

第二十一課

Duplicated verbs; particle 吧, used for making suggestions

這束花真好看

(帕蘭卡家。丁雲進。)

- 丁： 祝你生日好！這是送你的花。
- 帕： 啊，這束花真好看，非常感謝。今天來的同學很多，我真高興。請進。
- 丁： 布朗先生、布朗太太，你們好！
- 布： 你好。請坐。
- 太： 丁雲真年輕。你今年多大？
- 丁： 我今年二十二歲。
- 太： 你的生日是哪一天？
- 丁： 我的生日是二月十六日。
- 帕： 丁雲，他們都在那兒跳舞。你看那個年輕的姑娘是日本人，我給你們介紹介紹。
- 丁： 好。布朗先生，您坐，我們去看看她。
- 布： 請吧。
- 太： 這個中國姑娘很漂亮。
- 布： 我說帕蘭卡更漂亮。
- 太： 是嗎？
- 布： 她像她媽媽。
- 太： 誰啊？我去開門。
- 啊，是王老師，請進。

第二十二課

Position words with 有, 在 and 是; particle 吧, used for making suggestions

後邊有一個小花園

- 太：請丁雲看看我們的新房子吧。
- 帕：好。丁雲，跟我來。這是客廳。
- 丁：這個客廳很大，也很漂亮。
- 太：客廳旁邊是書房。請進。
- 帕：這兒有椅子，坐吧。
- 丁：謝謝。你們的書真不少。
- 帕：桌子上邊的書都是爸爸的。他總不讓我們整理。
- 太：去看看我們的廚房吧。廚房在對面，從這兒走。
- 帕：丁雲，我們的廚房太小。
- 太：不小——作飯的總是我一個人。
- 帕：好了，媽媽，以後我一定幫助你作飯。
- 太：謝謝你。餐廳在廚房左邊，裏邊的房間是我們的臥室。
- 帕：後邊還有一個小花園。
- 丁：帕蘭卡，你的臥室在哪兒？
- 帕：我的臥室在客廳左邊。那是洗澡間。我們的新房子怎麼樣？
- 丁：你們的新房子非常好。

第二十三課

正在 V-O 呢 pattern for progressive aspect

我正在看電視呢

- 帕： 喂，是學生宿舍嗎？
工： 是啊。您找誰？
帕： 我找丁雲，請她接電話。
工： 好，請等一等。
丁： 喂，我是丁雲。你是帕蘭卡吧？
帕： 對了，你在休息嗎？
丁： 沒有，我在復習課文呢，你呢？
帕： 我在家裏。我正在看電視呢。
丁： 有什(甚)麼新聞？
帕： 中國友好代表團正在參觀一個工廠，
工人們正歡迎他們呢。
丁： 你們的代表團也在中國訪問呢，
報上有他們的照片。古波呢？他怎麼樣？
帕： 他不在，他總是很忙。下午我給他打電話的時
候，他正上課呢。喂，我說，明天你有空兒
嗎？
丁： 什(甚)麼事兒？
帕： 我們去城外玩兒玩兒，好嗎？
丁： 好啊。明天幾點出發？
帕： 七點半我們開車來接你。
丁： 好，再見！

第二十四課

Descriptive clause + 的 sentence pattern; use of 的

復習

媽媽作的點心

古波的家在農村，他爸爸、媽媽都是農民。一天，他妹妹安娜坐火車來學生城看他。安娜不認識古波的宿舍。這時候，旁邊有一個學生，他正在鍛煉。安娜問他：“請問，這是六號宿舍嗎？”那個學生回答：

“不，這是二號。六號在後邊，你跟我來。”安娜說：“謝謝你，我去找吧。”

安娜進宿舍的時候，古波正在復習漢語呢。古波說：“是你啊，安娜！我不知道你今天來。”

“你怎麼樣？古波？”妹妹問。

“我很好。爸爸媽媽都好嗎？”

“他們都很好。看，這是媽媽給你們作的點心，那些點心是給丁雲的。”

“太好了，你回家的時候謝謝媽媽。”

“這是漢語書嗎？我看看。”安娜說，“漢語一定很難吧？”

古波告訴她，漢語語法不太難，漢字很難。他很喜歡寫漢字。他現在很忙，每天都學習生詞、念課文、寫漢字，晚上還作練習。每天都十一點睡覺。

“你們的中國老師叫什(甚)麼？”安娜問。

“我們的中國老師叫王書文。上課的時候他很認真，常常問我們懂不懂，有沒有問題。下課以後還跟我們一起說漢語。我們也常常去他那兒玩兒。”

第二十五課

得 construction for complement of degree; differences between 好嗎 / 吧

他作飯作得好不好

- 帕： 我們來得太晚了，在哪兒停車呢？
古： 這兒好。前邊是條河，在這兒停車吧？
帕： 好。我和丁雲去游泳，你準備吃的，好嗎？
古： 好吧。我去釣魚，請你們喝魚湯。
古： 兩位小姐，來吧。
帕： 等一等，我們在休息呢。
古： 丁雲游泳游得怎麼樣？
帕： 她游得真快。
丁： 哪裏，我游得很慢。你游得好。
帕： 古波是我的教練，他教我教得很好。
丁： 古波作飯作得好不好？
帕： 他魚湯作得不錯。來，請吃吧！
古： 丁雲，給你麵包、火腿。
帕： 我要點兒奶酪。
古： 好。丁雲，再吃點兒吧！
丁： 謝謝，我吃得不少了。我要點兒湯。
古： 請你喝——
帕： 魚湯？
古： 不，喝礦泉水。

第二十六課

Modal verb 要, 想, 能, 可以 and 應該; question words + 呢; adverb 就 implying 'earlier than expected'

我要研究中國文學

古： 我們走吧。

帕： 還早呢，我要再跟丁雲談談。丁雲，
你會說英語和法語，你以後想作什(甚)麼工作？

丁： 我想當翻譯。你呢？

帕： 我也想當翻譯。翻譯工作能加深兩國人民的了解。

丁： 你說得真對。古波，你想作什(甚)麼工作呢？

古： 我不想當翻譯。我要研究中國文學。中國有很多有名的作家。

丁： 你要研究哪位作家？

古： 魯迅或者郭沫若。

帕： 今年我們就想去中國學習。

丁： 你們學得不錯，應該去。今年能不能去？

帕： 我們倆都能去。

丁： 太好了，在那兒你們能學得更好。回國以後，
可以找一個理想的工作。

古： 可是這很不容易啊！

丁： “有志者事竟成”，這是中國的成語。

第二十七課

The particle 了, used for completed actions; V—V; co-verb 為

電影開始了嗎

(在中國大使館)

- 王： 你們都來了，請進！
布： 您好！能參加今天的招待會，我非常高興。
古： 丁雲，電影開始了嗎？
丁： 還沒有開始呢。你們要喝點兒什(甚)麼酒？
布： 我想嘗嘗中國的茅台¹酒。
太： 我不會喝酒，要一杯橘子水吧。
王： 為布朗先生和布朗太太的健康乾杯！
布： 謝謝，為我們的友誼乾杯！
丁： 帕蘭卡，茅台酒你喝了沒有？
帕： 沒有。我喝了一杯中國葡萄酒。
丁： 請你們嘗嘗中國菜。
太： 謝謝，我吃了。非常好。
古： 筷子我還用得不好。我想再試一試。
王： 我給你們介紹介紹：這是大使館的文化參贊
李先生和夫人，這是布朗先生和布朗太太。
布： 認識你們，我很高興。
參： 歡迎，歡迎。
王： 這兩位是中文系的學生，古波和帕蘭卡。他們
今年九月就要去中國學習。
參： 太好了，我們又認識了兩位年輕的朋友。

¹ The full-form of 台 is 臺

夫： 請大家到樓上看電影吧。

第二十八課

Instances where the particle 了 for completed action is not used; use of 好了; V了 O, 就 ... sentence pattern

我去看足球賽了

帕： 古波，昨天上午我給你打電話了，你不在。
你去哪兒了？

古： 我去中國大使館辦簽證了。

帕： 下午呢？你又不在了。

古： 我吃了午飯就去看足球賽了。

帕： 誰跟誰賽？

古： 大學生隊跟銀行隊賽。

帕： 大學生隊贏他們了嗎？

古： 沒有，大學生隊輸了，一比二。裁判不公平。

帕： 你總說裁判不公平。

古： 你沒去看，昨天大學生隊踢得很好。真氣人。

帕： 好了，我問你，你的行李準備得怎麼樣？

古： 我正整理箱子呢。我還差一頂帽子。你呢？

帕： 我想買一雙冰鞋。北京冬天可以滑冰。

古： 我送你一雙冰鞋吧。

帕： 非常感謝。我給你買帽子，好嗎？

古： 我也要謝謝你。明天吃了早飯我們就去商店。

第二十九課

The particle 了, used for imminent actions: 就要...了 / 快要...了 / 要...了

飛機就要起飛了

(在機場)

古： 你看，同學們都來了，王老師和丁雲也來了。

帕： 丁雲，我們快要分別了，我真不願意離開你。

丁： 帕蘭卡，我也不願意離開你。我想我們很快會在中國見面。

古： 王老師，我們非常感謝您。

布： 我太太和我也要謝謝您。您工作非常認真，教得很好，所以他們進步很快。

王： 哪裏，這是我應該作的。他們學習都很努力，所以能學得很好。

帕： 爸爸要給我們照相了。

布： 請大家站得緊一點兒！好。古波，你們準備準備就上飛機吧。

太： 帕蘭卡，你們要注意身體。

帕： 媽媽您放心，我們身體都很好。

太： 你們到了北京就給我來信。別忘了，一定要來信。

布： 好了，別難過了。明年我們去中國看他們。

古： 你們明年什(甚)麼時候去北京？我們一定到機場接你們。

布： 明年夏天或者秋天去。飛機就要起飛了，你們快走吧。

王： 祝你們身體好，學習好！

丁： 祝你們一路平安！

帕&古：謝謝大家。再見！

第三十課

The particle 了 implying change

復習

布朗太太笑了

帕蘭卡走了，布朗太太心裏很難過。她請丁雲坐她的車，她要送丁雲回學生宿舍。

在車上，丁雲說：“帕蘭卡很想去中國學習，她今天晚上就要到北京了，我想她現在一定很高興。”

布朗先生說：“女兒很高興的時候，媽媽心裏很難過。”

布朗太太問丁雲：“去年你來我們國家的時候，你媽媽願意你離開她嗎？”

丁雲告訴布朗太太，她媽媽開始很高興，給她買了很多東西。媽媽要她注意身體，努力學習不要想家。她走的那一天，快上飛機了，她說“再見”，媽媽就哭了。

“是啊！”布朗太太說。她又問：“這兒離北京很遠，你媽媽放心嗎？”

丁雲說：“我常常給媽媽寫信，告訴她這兒的老師和同學都很熱情，我在這兒過得很好。我還告訴媽媽，帕蘭卡是我的好朋友，她就像我的妹妹，她的家就像我自己的家。所以媽媽現在很放心。昨天我又寫信告訴他們，帕蘭卡快要去中國學習了，她到了北京就要去看看媽媽。”

布朗先生說：“帕蘭卡認識了一個中國姐姐，她到北京以後，又要認識一位中國媽媽。”

布朗太太笑了。

第三十一課

Time measures; action measures

我們學了兩年的中文了

（在飛機上）

古：請問，您是中國人嗎？

老：是啊，我是華僑，從美國來。你們中國話說得不錯
學了幾年的中文了？

古：哪裏，還差得遠呢。我們學了兩年中文了。

帕：您在美國很長時間了吧？

老：我在美國已經四十多年了。

古：您常回中國嗎？

老：不，這是第二次。一九六五年我第一次回國，參觀了
工廠、農村和很多學校，在上海住了三個多月。

帕：您在美國作什(甚)麼工作？

老：在大學工作。我教書已經教了三十多年了。

古：您家裏還有人在北平嗎？

老：有。我弟弟、妹妹都在北平。他們正在為實現四個現代
化努力工作。我這次回國看看，希望能為社會主義建設
作一點兒事兒。

帕：古波，還有五分鐘就要到北平了。

古：再見吧，老先生。

老：祝你們學習好，身體好。

帕：謝謝！

(在首都國際機場)

- 張： 請問，你是古波同學嗎？
- 古： 對，我叫古波，她叫帕蘭卡。我們要去北京語言學院學習。
- 張： 太好了！我是語言學院的學生代表，我叫張華光。這位是趙同志。
- 趙： 歡迎你們！路上辛苦了，你們坐了多長時間的飛機？
- 帕： 坐了十幾個小時。北京的天氣真好。
- 趙： 是啊，今天天氣不錯。手續辦了嗎？
- 古： 手續都辦了。
- 趙： 好，請大家上車吧。

第三十二課

The particle 過, implying experience in the past

你最近透視過沒有

- 古： 小張，醫務所在哪兒？
- 張： 你去看病嗎？
- 古： 不，我去檢查身體。我還沒去過醫務所呢。
- 張： 跟我走吧。來北京一個多星期了，你們去過哪些地方了？
- 古： 去過長城和北海。
- 張： 看過中國電影嗎？
- 古： 在電視裏看過幾次電影。
- 張： 今天晚上學校有電影，你去嗎？
- 古： 什(甚)麼電影？
- 張： “大鬧天宮”。這個電影真不錯，我已經看過兩遍了。
- 古： 還想看第三遍嗎？今天晚上我們一起去吧。
- 張： 好。醫務所到了，你在那兒拿一張表，先到內科檢查。

古：大夫您好！

大：你好，請坐。你第一次來中國嗎？

古：是啊。也是第一次來醫務所。

大：你以前得過什(甚)麼病？

古：沒有。——對了，我小時候得過肺炎，病了兩個多星期。

大：聽聽心臟，量一下血壓吧。.....

古：大夫，我的心臟和血壓都正常嗎？

大：都很正常。你最近透視過沒有？

古：去年二月透視過一次。

大：時間太長了。請到對面房間透視一下兒吧。

古：透視以後就可以走了嗎？

大：不，還要檢查一下兒眼睛、鼻子和耳朵。

古：我想這些都沒問題。

大：我也希望這樣。

古：謝謝。我聽過這樣的話：爸爸媽媽給我生命，老師給我知識，大夫給我健康。

大：這話很有意思。可是我希望你的健康不是大夫給的，要自己注意鍛煉。祝你健康，再見！

第三十三課

The particle 了, indicating change

現在下雨了

帕：四點多了，李老師不來了嗎？

古：有人敲門，李老師來了。

李：古波在嗎？

古：在，請進。

李：啊，帕蘭卡也在這兒。你們好！

帕：您好，請坐。李老師您喝杯咖啡吧？

李：謝謝。今天天氣很好，你們沒有到公園玩兒玩兒嗎？

古： 上午去頤和園了。

李： 香山去過嗎？

帕： 還沒去過。那兒怎麼樣？

李： 香山的紅葉很漂亮。現在是秋天了，
樹上的葉子都紅了，可以看紅葉了。

古： 我們一定去。以前有人告訴我，北京夏天很熱，
到北京以後，我覺得不太熱。

李： 這幾年天氣不正常。你知道嗎？北京的秋天天氣最好，
可是今年秋天也常常下雨。你們看，今天上午是
晴天，現在下雨了。

古： 北京冬天冷不冷？

李： 冬天很冷常常颶風、下雪。

帕： 在中國冬天有什(甚)麼花兒？

李： 很多地方有梅花。在大風大雪的天氣，梅花不怕風不
怕雪，開得很好，所以大家都喜歡梅花。從古時候到今
天，文學家為梅花寫了不少詩。

古： 您教我們一首，好嗎？

李： 這樣的詩很多。我給你們念一首吧，是陳毅的“紅梅”：

隆冬到來時，百花跡已絕。
紅梅不屈服，樹樹立風雪。

帕： 這首詩真好，請您再介紹一首。

李： 時間不早了，雨也停了，我們以後再介紹吧。古波，
這是你要的那本語法書。

古： 謝謝您。您再坐坐吧。

李： 不坐了，我還有點兒事兒，再見！

帕： 希望您常來，再見！

第三十四課

Particle 著; adverbial marker 地; 一 V... sentence pattern; 就 for emphasis

圖片上寫著：“怎樣寫信封”

下了一上午的雨，下午天晴了。帕蘭卡跟丁雲分別的時候，丁雲跟她說過：到北京以後一定要去家裏看看。今天，她給丁雲的媽媽寫了一封信，問他們什(甚)麼時候有空，她想去看他們。古波也要給南京的朋友寄一封信，他們一起去郵局。

六點多了，郵局的門還開著呢。郵局裏人很多，有的坐著寫信，有的等著寄東西。

他們到了一個窗口前邊。那兒掛著一個牌子，牌子上寫著：“郵票、掛號”；櫃台裏放著很多漂亮的郵票和明信片。帕蘭卡跟營業員說：“同志我想買幾張明信片。”營業員熱情地回答：“有，這兒有介紹北京的。請看，天安門、北海、頤和園、香山……。我想您一定很喜歡。”帕蘭卡笑著說：“對，就要這些。我想讓家裏人也看看北京。”

古波拿著他的信跟營業員說：“我要寄航空掛號。”營業員看了看信封說：“寄本市的信沒有航空的。”古波大聲地說：“不，這不是寄本市的，是寄南京的。”營業員又看了看古波的信封，她笑了；帕蘭卡一看，也笑了。

她們為什(甚)麼笑呢？古波的信封，上邊寫著他自己的地址和姓名，下邊寫著收信人的地址、姓名。營業員指著牆上的圖片說：“中國的信封應該這樣寫。”古波一看，圖片上寫著：“怎樣寫信封？”……

第三十五課

The adverb 就 implying that an action takes place earlier than expected

復習

談學習

時間過得真快，古波和帕蘭卡到北京快一個月了。帕蘭卡怕媽媽不放心，已經給家裏寫過三次信，還寄了一些照片。媽媽也給她來過兩封信。

到北京語言學院的第三天，他們就參加了一次考試。這次考試，有的同學考得非常好，有的差一點兒。他們倆的成績都不錯。李老師說，他們先在語言學院學習一學期漢語，以後再到北京大學學習專業。

古波總覺得自己的口語不太好，這半年要更多地練習聽和說。現在，他每天下午都跟他的好朋友張華光說一個小時的漢語。小張是外語系英文專業的學生，他在這兒已經學了一年多了。他進步很快，現在可以跟古波用英文談話了。

今天他問古波：“你在你們國家學習中文的時候，怎麼樣練習口語呢？”古波說：“來中國以前，我說中國話的機會很少。有一個中國留學生叫丁雲，她非常熱情地幫助我們。上課的時候，中國老師總是讓我們多說、多念。可是你知道，每學期我們上課的時間不太多。夏天到了放暑假；冬天來了放寒假。在假期裏我沒有時間復習。”小張一聽，覺得很奇怪：“你們的假期很長，為什(甚)麼不能復習復習學過的東西呢？”古波笑著回答：“你沒到過我們國家，不了解那兒的情況。我們的暑假很長，可是我們常常利用假期工作，掙點兒錢，開學以後用。現在好了，在這兒說漢語的機會多了，以後我們互相幫助吧。”

古波和小張正在宿舍談著話，帕蘭卡來了。她着急地問：“已經六點多了，你們還坐著說話，不吃飯了嗎？”古波一看表，啊，真太晚了。他們一起去食堂吃飯。

第三十六課

The comparative construction 比

這套茶具比那套便宜

- 帕： 古波，我們去百貨大樓，好嗎？我要買茶具。
古： 學校旁邊有個商店，為什(甚)麼去百貨大樓呢？
帕： 這個商店我去過了，東西不太多。百貨大樓比這個商店大，東西也比這兒多。
古： 好吧，我也想去買自行車。

(在百貨大樓)

- 帕： 同志，我要一套瓷器茶具。
售： 好，您看看這套，這是景德鎮的。
古： 景德鎮的瓷器非常有名。
售： 對了。景德鎮生產瓷器的歷史很長了。
質量非常好。有人說那兒的瓷器比玉白，比紙薄。
帕： 是啊，作得真漂亮！這種茶具一套多少錢？
售： 這套六個茶碗，一共四十二塊二毛八(分)。
帕： 有比這個便宜的嗎？
售： 這套唐山的茶具比那套便宜。
古： 質量有那套好嗎？
售： 質量也不錯。茶壺沒那個大，只(祇)有四個茶碗。
唐山瓷器生產的歷史沒有景德鎮長，可是解放以後有了很大的發展，質量比以前提高了。
帕： 我覺得茶壺上的畫比那套畫得好。
售： 這是齊白石的畫兒。茶壺茶碗都很好看，也很便宜，一共三十塊零四毛。
帕： 好，我要這套。
售： 您這是三十二塊，找您一塊六(毛)。
古： 請問，買自行車在哪兒？

售： 在外邊，大樓旁邊。
帕： 謝謝您。
售： 不謝。

第三十七課

The comparative construction: ...跟...一樣...; ...比... stative verb 得多

這件跟那件一樣長

古： 同志，我看看布中山裝。
售： 您穿的嗎？給您這件，請到對面試試。
古： 太短了。
售： 這件比那件大五公分，您再試試。
古： 長短很合適，可是比那件肥得多。
售： 我給您找一件瘦一點兒的。您看這件，跟那件一樣長，比那件瘦三公分。
帕： 這件很合適。你穿了中山裝就跟中國人一樣了。
古： 不，鼻子、眼睛還跟中國人不一樣。你看衣服的顏色怎麼樣？
帕： 藍的沒有灰的好看。有灰的嗎？
售： 有。
古： 好，我要灰的。多少錢一件？
售： 九塊九毛五。請您到那個窗口交錢。
帕： 同志，有我穿的中式小棉襖嗎？
售： 有。您要什(甚)麼面兒的？
帕： 我要綢面兒的，上次我在這兒看過。
售： 綢面兒的現在沒有，您一個星期以後再來看看。
要不，您定作吧，十天就可以了。
古： 買衣服也要下星期來，定作比買只(祇)多三天，還是定作吧。
售： 作的比買的還要合適一些。您先到三層去看看綢子，那兒有很多種。

帕： 您看我要買幾米綢子？
售： 您比我高一點兒，買兩米半吧。
帕： 好，謝謝您。
帕： 啊，五點三刻了。
古： 你的表快五分鐘。
帕： 不早了，快回學校吧。今天花了不少錢，一共花了一百零五塊。
古： 我還買了一輛自行車呢，比你多花七十多塊。
好，我現在就騎車回學校。
帕： 你認識路嗎？騎車要注意點兒。
古： 你放心吧。

第三十八課

Resultative complements

你沒聽錯嗎

（在331路公共汽車站）

售： 331路，開往平安里，請上車。剛上車的同志請買票。
古： 同志，換13路公共汽車在哪兒下車？
售： 在平安里下車。
古： 買兩張到平安里的。
售： 兩毛錢一張票。您這是一塊，找您六毛，請拿好。
請大家往裏走，裏邊有座位。下一站，鋼鐵學院，下車的同志請準備好。
古： 老大爺、大娘，你們請坐。
老： 謝謝。
古： 請問，到平安里還有幾站？
老： 這路車的終點站是平安里。你們要去哪兒？
帕： 我們要去三里屯，到一個中國朋友家。

老： 對。下車以後往南走，看見 13 路車站，在那兒等車。你們還要換一次電車。

帕： 古波，你聽懂了嗎？

古： 你總不放心，我聽懂了！你看，那兒正修馬路呢。

售： 前面要拐彎了，請注意。

老： 你們兩位來坐吧，我們下一站下車。

古/帕： 謝謝！

（在 13 路汽車站）

古： 那就是十三路汽車站。看，車來了，快跑！

售： 13 路，開往三里河，請排好隊上車。

古： 啊，三里屯是終點站。

帕： 你再問問吧。那位老大爺怎麼說要換車呢？
你沒聽錯嗎？

古： 沒有聽錯，快上！同志，買兩張到終點站。

售： 三里河到了，請同志們下車的時候，帶好自己的東西。

帕： 古波，你看，這是三里河，不是三里屯。

古： 可是咱們坐的是 13 路公共汽車啊！

售： 你們要去三里屯嗎？方向錯了，你們應該坐往東開的車。

帕： 古波先生，你說你都聽懂了，可是咱們怎麼坐錯了車呢？

古： 別着急，我給你講一個成語故事。

第三十九課

Resultative complements; 雖然...但是...

我們見到了你爸爸，媽媽

丁雲：

來信收到了。感謝你對我們的關心。

上星期我和古波去你家。路上我們坐錯了車，我們到你家的時候已經很晚了。我們見到了你爸爸，媽媽。你姐姐也帶著孩子小蘭回家看我們。

你爸爸工作很忙，上月車間裏選舉，他當了車間主任。你媽媽說他比以前年輕了。他自己說，這叫“老驥伏櫪，志在千里。”我們都沒聽懂。你姐姐告訴我們：“這是兩句古詩，爸爸的意思是：自己雖然老了，但是還要為實現四個現代化作更多的工作。”我覺得這句詩很好，就請你姐姐給我寫在本子上了。

你媽媽今年春天已經退休了。她身體很好，現在還能在街道上工作呢。

小蘭真有意思，一看見我，就指著牆上咱們的照片說：“啊，照片上的阿姨來了。”

你們家的鄰居也都非常熱情。前邊的張大爺、對面的李大娘都來看我們，說我們是遠方的客人。

時間很晚了，我和古波要走，你媽媽一定要留我們吃飯。這時候小蘭說話了：“叔叔、阿姨別走，聽我唱個歌。”她唱了一個“遠方的客人請你留下來”。六歲的小姑娘真聰明！她唱完歌，我們真不好意思走了。

跟你家裏人在一起，我和古波都覺得非常愉快。我們要永遠記住這一天。

好了，就寫到這兒吧。希望你常來信。

祝 健康

帕蘭卡

十二月八日

第四十課

復習

運動會

“請運動員排好隊，運動會就要開始了，請運動員排好隊……”操場上正在廣播。

今天，語言學院大操場真漂亮。主席台上邊寫著“北京語言學院運動會”幾個大字，旁邊還有很多彩旗。

帕蘭卡看見古波還坐在那兒，她着急地說：“古波，你聽到廣播了嗎？怎麼還不去？快去吧。”

古波是個運動員。冬天，他喜歡滑冰；夏天，他喜歡游泳。他跑一百米跑得非常快，足球也踢得不錯。帕蘭卡雖然自己不參加比賽，但是，她是一個熱情的觀眾，看比賽的時候她比運動員還激動呢！

操場中間，老師們正在打太極拳。帕蘭卡看見李老師也在裏邊，他打得很好，跟他上課一樣認真。打完太極拳，觀眾為他們熱烈鼓掌。

男子一百米已經賽完了。帕蘭卡知道小張跑得也很好，他以前保持了學院男子一百米的記錄。帕蘭卡很想知道今天古波跑得有沒有小張快。這時，又廣播了：

“觀眾請注意：男子一百米第一名古波，十一秒一，打破了張華光十一秒三的院記錄；第二名張華光，十一秒二，也打破了他自己的記錄……”

古波和小張正站在百米的終點那兒。小張高興地對古波說：“今天你跑得好極了，祝賀你！”古波也笑著說：“哪裏，我比你只快零點一秒，這個記錄你一定能打破。”

第四十一課

Directional complements; resultative complements; the adverb 纔 implying later than expected

我給你們帶來一位嚮導

(古波、帕蘭卡在景山公園裏。帕蘭卡看見張華光正在公園門口買票)

帕： 喂，小張，我們在這兒呢。

張： 我們就來。(對哥哥)哥哥，他們已經進去了，咱們也進去吧。

(他們走進公園)

張： 對不起，我們來晚了。

帕： 沒關係。我和古波在外邊等了一會兒，古波着急，我們就先進來了。

張： 這是我哥哥，張華明。

帕： 你好。

明： 你好。

張： 古波呢？

帕： 他像孩子一樣，看見那個亭子好看，就上山去了。

古： 誰是孩子？我來了。(對張華明)你好。小張，你怎麼現在纔來？

張： 今天車真擠。我起床以後洗了洗衣服，八點就從家裏出來了，在路上花了一個多小時纔到這兒。

帕： 是啊，今天外邊人多極了。

明： 星期天大家都喜歡到公園來玩兒，或者到商店去買東西。

張： 今天我給你們帶來一位嚮導，我哥哥是汽車司機，他對北京很了解，讓他給咱們好好兒介紹介紹。

古： 小張你想得真周到。謝謝你們。

明： 不謝。今天我休息，也想到公園來玩兒。我們從西邊上

山吧。這兒從前是皇帝的花園，也是北京城最高的地方。站在景山上，北京的街道、建築都看得清清楚楚。要是天氣好，就能看得更遠。

古：下邊是故宮嗎？

明：對。

帕：最前邊的那個高高的建築是什(甚)麼？

明：那是天安門。你看見前邊的廣場嗎？那就是天安門廣場。

古：這個地方美極了。帕蘭卡，你帶照相機來了嗎？快過來給我們照一張。

帕：好。你們就站在那兒。

明：我們從東邊下去，走到山腳下就能看見崇禎皇帝吊死的地方。

帕：皇帝吊死的地方？我聽說有一本小說寫到這個皇帝的故事。

張：對，這本小說叫“李自成”。你們看過嗎？

古：我還沒看過。

張：你們應該看看這本小說。這本書可以幫助你們了解中國歷史。一會兒我們從東門出去吧。

第四十二課

Potential complements

今天的照片洗不好了

(在天安門前)

帕：古波，這個石獅子像真的一樣。

古：來，在這兒照張相。

帕：天安門照得上照不上？

古：照得上。還照得上那個.....帕蘭卡，你知道那叫什(甚)麼？

男：(在旁邊回答)那叫華表。
帕：啊，小朋友，謝謝你。這個漂亮的小姑娘是你妹妹嗎？
男：是。爺爺帶我們來玩兒，他去買冰棍兒了。
女：阿姨好，叔叔好！
帕：你好。過來，跟阿姨一起照張相吧。
古：笑一笑。好。

(老大爺走來)

老：小紅、小冬，你們都在這兒！我剛走開，就找不到你們了。快來吃冰棍兒。
古：老大爺，您好！
老：你們好。到天安門來照相，是嗎？
帕：是啊，這兒很美。
老：你們看：天安門、華表、石獅子都是典型的中國古典建築——我的話你們都聽得懂嗎？
古：聽得懂。老大爺，天安門有多高？
老：天安門有三十多米高。這個廣場站得下一百萬人。中間是人民英雄紀念碑，上邊有毛主席寫的字，你們看得見嗎？
帕：看得見。
老：廣場西邊的人民大會堂、東邊的中國歷史博物館，這些都是中國最有名的現代建築。
古：老大爺，您對建築藝術很有研究啊！
老：哪裏，我以前是建築工人。1959年修建人民大會堂，我也參加了。裏邊的大禮堂有七十六米寬、六十米長，一共有三層，每層都坐得下幾千人。這麼大的建築，那時候只(祇)用了十個月就完成了。
帕：真快！您今年多大歲數了？身體真好啊！
老：我今年六十九歲，已經退休了。現在幹不了重活兒，路也走不動了，但是眼睛還看得清楚，耳朵也聽得見。身

體好的時候，我就去工地看看。

女：我爺爺是工地顧問，家裏還有獎狀呢。

古：好，今天的照片洗好了，可以掛在爺爺的獎狀旁邊。

女：今天的照片洗不好了。

古：為什(甚)麼呢？

女：您給我們照相的時候沒拿下鏡頭蓋兒。

第四十三課

Directional complements; 就 for emphasis

快坐下來

帕：古波，咱們從天安門走到這兒，我又累又餓，真走不動了。

古：是啊，咱們還沒有吃飯呢，我也有點兒餓了。咱們找個飯館吧，你看，那個女同志走過來了，我去問問。(問女同志)同志，請問這兒有飯館嗎？

女：有好幾家，可是吃飯的時間已經過了。你們往前走，看見大馬路，穿過去，那兒有一家北京風味的小吃店。

古：謝謝您。(對帕蘭卡)我早就聽說過北京的小吃不錯，咱們去吧。

(在小吃店)

古：你不是累了嗎？別站著了，快坐下來吧。

帕：我看牆上的畫兒呢。那兒寫著“顧客之家”，是什(甚)麼意思？

古：顧客走進店裏來，就像走進自己的家一樣。是不是這個意思？

帕：對。寫得真親切！

服：二位吃點兒什(甚)麼？那個牌子上寫著各種小吃，請

先看看，我一會兒就來。

古：這麼多種，咱們吃什(甚)麼呢？

帕：我餓了，多買點兒吧。

服：二位看好了嗎？

古：要兩碗元宵，兩碗豌豆粥，四個炸糕，四個油餅。

服：您要帶回去嗎？

古：不帶回去，就在這兒吃。我們沒有來過小吃店，請給我們介紹介紹。

服：你們要得太多了，兩個人吃不了。我看這樣吧，先嘗嘗豌豆粥。北京人都知道“豌豆趙”——趙師傅作的豌豆粥最有名，他以前就在我們店裏。這兒的油餅也比較好，來四個油餅、兩個炸糕。要是不夠，再喝一碗杏仁豆腐，怎麼樣？

帕：杏仁豆腐是什(甚)麼？

服：杏仁豆腐是用杏仁、牛奶、糖和別的東西作的，像豆腐一樣，非常好吃。

古：好，就要這些。

服：一會兒給您送過來。

帕：謝謝您的介紹，你們服務得真周到。

服：這是應該的。顧客走進來都希望吃得又好、花錢又少。我們作得還不夠，請您多提意見。

第四十四課

是 ... 的 sentence pattern

她是跟貿易代表團來的

北京的十一月，天氣一天比一天冷了。古波和帕蘭卡決定星期天再到頤和園去一次。

他們走到頤和園門口的時候，後邊開過來一輛汽車。一個姑娘對著他們喊：“帕蘭卡！古波！”帕蘭卡往車上一看，高興得跳起來：“達尼亞，你是什(甚)麼時候到中國來的？”達

尼亞從車上走下來說：“我是十二號到的廣州，昨天從上海坐飛機到北京的。”

“你是來旅行的嗎？”

“不，我是跟貿易代表團來的。我們非常忙，只(祇)有星期天纔有空兒。沒想到在這兒看見你們了，真太好了。”

“你第一次來這兒吧？我們給你當向导怎麼樣？”

他們一起走了進去。帕蘭卡先給這位老同學介紹了一下兒頤和園，她說：“頤和園是中國有名的古典園林，它是一七五零年開始修建的。第二年是皇帝母親的生日，所以這座山叫萬壽山。前邊的湖就是昆明湖。”

他們來到昆明湖邊。達尼亞激動地說：“這兒又是水，又是山；湖上有橋，有小船；山上有古典建築，風景多麼美啊！”

帕蘭卡跟達尼亞到了長廊，她又介紹說：“這就是有名的長廊。從東邊到西邊有七百二十八米，上邊畫了一萬四千多幅畫兒，有山水花草，也有人物故事。你看，那是古典小說【三國演義】裏的一個故事。”她們正在看畫兒，古波走過來說：“上山去吧，那兒的畫兒更好看。”大家爬上山一看，下邊的昆明湖像鏡子一樣。近的地方可以看到湖邊的亭子、綠樹；遠的地方可以看到藍天下的青山、白塔。這真是一幅又大又美的畫兒啊！

太陽下山了，他們纔離開頤和園。

第四十五課

是...的 sentence pattern

復習

看熊貓

中國的熊貓是非常珍貴的動物。以前在我們國家看不到，後來中國代表團送了兩只(隻)去。我們的大動物園為這兩位客人修建了一個很漂亮的熊貓館。每天都有很多人去參觀。

我和古波來到北京以後，纔知道中國人多麼喜歡熊貓啊！這兒的信封、本子、茶具、瓷器、鐘和小孩兒的衣服上常常畫著各種樣子的熊貓。我們還看過介紹熊貓的電影。

昨天，我和古波請張華光一起到北京動物園去看熊貓。北京動物園很大，裏邊有幾百種動物，不少是外國朋友送來的。小張指著正在吃草的大象說，牠們有的是從南亞來的，有的是從非洲來的。

看了大象和獅子以後，我們來到熊貓館。裏邊人多極了，我們擠不進去。小張帶我們到了熊貓館的後邊，那兒有兩只(隻)大熊貓正在吃竹葉。牠們的樣子又可愛、又可笑：肥肥的身體，短短的腿，頭非常大，耳朵又這麼小，眼睛上像戴著墨鏡一樣。牠們在竹子旁邊不停地走過來走過去。我覺得很奇怪：為什麼(甚)麼這兒的人這麼少？一會兒從屋裏走出來一只(隻)小熊貓。小朋友一看見牠，就都跑了過來。有的還喊著：“麗麗出來了！麗麗出來了！”

小熊貓爬到牠媽媽身上，看著給牠們照相的人，就像在問：“我這麼站，照得上嗎？”真可愛極了。

我問旁邊的一個小姑娘“麗麗”是什(甚)麼意思？小姑娘告訴我，麗麗是這個小熊貓的名字。下星期麗麗就要坐飛機出國去了。我又問她：“你以後就看不到麗麗了，你希望牠留在這兒嗎？”“希望。可是外國小朋友也希望早點兒看到麗麗啊！”小姑娘認真地回答。

我看著麗麗，心裏想：這些熊貓和大象不都是各國人民的友好“使者”嗎？

第四十六課

The 把 construction with direct objects only

她把藥吃了

丁大娘請帕蘭卡和古波星期日到她家去玩，但是星期六上午帕蘭卡病了。她頭疼；咳嗽；很不舒服。她想，昨天晚上她沒把窗戶關上，可能感冒了。下午，她開始發燒，病得很厲害。古波把她送到了醫院。大夫說她是重感冒，要住院。

帕蘭卡住進了內科三零二號病房。古波辦完住院手續走進病房的時候，她已經把藥吃了，正在床上躺著呢。她讓古波給丁大娘打個電話，告訴大娘明天他們去不了了。

星期日上午，古波又到病房來了。他手裏拿著一封信，一進門就說：帕蘭卡，媽媽來信了。帕蘭卡立刻坐起來說：“快給我！”古波把信給了她，又把桌子上的錄音機開開。帕蘭卡說：“你先把錄音機關上吧，等我看完了再開，好嗎？”

他們正說著話，聽見外邊有人敲門。古波開開門一看，是丁大娘和小蘭！丁大娘走到帕蘭卡的床前，關心地問：“姑娘，你哪兒不舒服？今天好點兒嗎？”帕蘭卡說：“大娘，謝謝您，我好多了。昨天吃了藥，又打了針，今天量體溫，已經不發燒了。”丁大娘說：“這我就放心了。昨天聽說你住院了，我真著急，小蘭也著急，一定讓我把她帶來。”

古波說：“大娘您快坐下！”小蘭說：“阿姨，嘗嘗我們家的葡萄。這是姥姥種的，我洗的。我把最大的給你帶來了。”

“謝謝你，小蘭真是好孩子。”

丁大娘說：“帕蘭卡你想吃什(甚)麼？我給你作。”小蘭立刻跑過來，在帕蘭卡耳朵旁邊小聲地說：“阿姨，您讓姥姥包餃子。姥姥包的餃子好吃極了。”

“小蘭大聲說，要不，錄音機就錄不上了。”古波笑著說。

丁大娘問：“你把我們說的話都錄上了？”“都錄上了。我要給丁雲寄去，她聽到咱們的談話會多高興啊！”

第四十七課

The 把 construction with direct and indirect objects

她把感想寫在留言簿上

昨天古波和帕蘭卡參觀了魯迅的故居。故居在北京阜城門外西三條二十一號。

講解員給他們介紹了故居的情況。他說，魯迅先生在一九二四年買了這套房子，他自己設計，把它修成現在的樣子。他們走到院子裏，這兒的樹都是魯迅先生自己種的。古波一看到這些樹，就想到魯迅先生在一篇文章裏寫過：“在我的後園，可以看見牆外有兩株樹，一株是棗樹，還有一株也是棗樹。”他問講解員：“還有兩株棗樹嗎？”講解員說：“有，一會兒我們到後園就看見了。”

講解員告訴他們：“南房是魯迅的客廳，西房是廚房。北房三間，東邊是魯迅母親的臥室，西邊是書房，中間是餐廳。在北房後邊接出一間，北京人把這種房子叫作“老虎尾巴”，這就是魯迅先生的臥室，也是他寫文章的地方。”他們進去一看，房間很小。除了一張床以外，還有一張舊桌子和兩把椅子，真是儉樸極了。帕蘭卡看著這張舊桌子，心裏想：魯迅先生的“彷徨”、“野草”……就在這兒寫的啊！

古波指著東牆上的一張照片問：“這是誰的照片？”講解員說：“這就是藤野先生。他們分別的時候，藤野先生把這張照片送給了魯迅。魯迅回到中國以後，非常懷念這位日本老師，把他的照片掛在自己的房間裏。“你們讀²過“藤野先生”這篇有名的文章嗎？”

從老虎尾巴出來，他們來到了客廳。講解員說：“這兒常常

² to read, to study 读 dú

有年輕的客人來訪問他。魯迅先生總是熱情地幫助他們，他培養了不少青年作家。進步青年都把魯迅先生看作自己的好老師、好朋友。”

參觀完故居，講解員把他們送到門口。古波對講解員說：“謝謝您的介紹。”帕蘭卡把自己的感想寫在留言簿上：“偉大的文學家魯迅，生活多麼儉樸，但是他給各國人民留下的文化遺產又是多麼豐富啊！”

第四十八課

Notional passive sentence pattern; 什麼...都; 誰...都

燈籠作好了

親愛的爸爸、媽媽：

因為最近比較忙，所以這封信寫晚了。媽媽着急了吧？我已經在這兒過了第一個春節。中國的春節就像我們的聖誕節一樣，是全家人團聚的節日。李老師早就請我們到他家去過春節。

初一上午，我們到了李老師家。見到他，我們說：“李老師，給您全家拜年！”李老師回答：“祝你們春節好！快到屋裏坐。”他家裏打掃得很干淨，東西收拾得非常整齊。紅紙黑字的新春聯貼在門上，屋裏牆上還掛著一幅年畫。

坐下來以後，李老師介紹說：“這是我母親，那是我兒子，叫陽陽。這是黃老師……”陽陽立刻說：“黃老師是我媽媽。”大家都笑了。

我把帶來的禮物給了陽陽，他高興地說：“我的燈籠也作好了，我去把它拿來。”黃老師笑著告訴我們：“這孩子聽說你們來跟我們一起過年，高興極了，他總問我，應該給外國阿姨什(甚)麼新年禮物。我跟他說，你作個燈籠吧……”說著，燈籠拿來了，是一只兔子，上邊還寫著“恭賀新禧”四個字。陽陽問我：“阿姨，你喜歡嗎？”我說：“作得真好，誰見了，都會喜歡的。謝謝你，陽陽。”

這時候，鄰居的孩子正在院子裏放爆竹。他們都穿著新衣服、新鞋，戴著新帽子。一個孩子走過來問古波：“叔叔要放爆竹嗎？”古波看著我，我知道他的意思，就說：“你什(甚)麼都想試一試！別不好意思了，咱們去看看吧。”我們跟陽陽一起走了出來。

古波放了一個爆竹，孩子們高興地鼓掌，讓他再放一個。一會兒黃老師出來說：“桌子擺好了，請進來吃飯吧。”回到屋裏，我們看著桌上這麼多菜，就對黃老師說：“太麻煩您了。”她笑了笑，指著正從廚房裏走出來的李老師說：“今天的菜是他作的。”真沒想到我們李老師菜作得這麼好。

第一個春節過得很愉快。丁大娘已經跟我們說了，下一個春節一定要在她家過。不多寫了。

祝 好

女兒

帕蘭卡二月十九日

第四十九課

Passive voice 被, 讓, 叫 and 給

我們都被這個話劇感動了

古波的日記

四月七日 星期六 (晴)

今天晚上我們全班同學看了話劇“茶館”。我的自行車讓小張借走了，我是坐公共汽車去首都劇場的。

“茶館”是解放以後老舍先生寫的最有名的作品之一。今天的演出非常成功，我們都被它感動了。話劇已經演完了，觀眾還在不停地鼓掌。大家都很激動，誰也不願意離開那兒。觀眾是多麼喜歡老舍的作品，老舍先生被大家叫作“人民藝術家”是多麼正確啊！

老舍不但在中國很有名，而且在我們國家也有很多人知道他。他的小說“駱駝祥子”已經被翻譯成英文、法文，我來中國

以前就看過。但是看他的話劇，這還是第一次。

“茶館”寫的是中國舊社會的情況，從一八九八年開始，一共寫了五十年的歷史。老舍先生自己說過：“一個大茶館就是一個小社會。”在這個話劇里我們可以看到：愛國的被抓、被殺，勞動人民沒有吃的，沒有穿的，被逼得賣兒賣女，連茶館的王掌櫃也叫壞人逼得吊死在家裏。這是多麼黑暗的社會啊！

“茶館”不但豐富了我們的歷史知識，而且也加深了我對新中國的了解。以前李老師說過：“不了解中國的昨天，就不能很好地了解中國的今天。”他的話是很正確的。

看了今天的話劇，我們都被老舍作品裏的語言吸引住了。我希望以後能有機會研究老舍的語言藝術。

第五十課

復習

心中的花

昨天在中國美術館，我參觀了一個畫展。有一幅畫兒，畫的是蘭花，前邊站了很多，我也走了過去。臨摹這幅畫的人真不少，最讓人注意的是一個十二、三歲的小姑娘。她畫得非常認真，一會兒看看那幅畫，一會兒在自己的本子上，一筆一筆地畫。蘭花很快就畫好了，我和旁邊的人看了都說：“小姑娘畫得真不錯！”

休息的時候我又見到那個小姑娘。我走過去問她：“能把你的畫給我看看嗎？”她不好意思地笑了，小聲地對我說：“畫得不好，請您提提意見吧。”說著把本子給了我。我打開第一頁，上邊貼著一張周恩來總理的照片。那是周總理逝世前幾天照的，我在很多中國人的家裏都看到過這張照片。第二頁畫了一枝挺立的紅蓮，旁邊還寫著“周總理逝世一周年”。我又看第三頁，也是花兒，畫的是風雪中的紅梅。我立刻想到了陳毅的【紅梅】詩。第四頁是迎春花，第五頁、第六頁……都是花兒。最

後是她剛畫的蘭花。“這麼多花兒，你想畫個大花園嗎？”我問她。小姑娘笑著說：“我還沒畫完呢。我不但要畫中國的花兒，還要畫外國的花兒。我要把世界上最美的花兒畫在一起，讓周總理永遠站在花海中微笑。